

Image not found

LiricaMedievaleRomanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > De grant travail et de petit esplot > Tradizione manoscritta > CANZONIERE V

---

## CANZONIERE V

- letto 540 volte

### Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

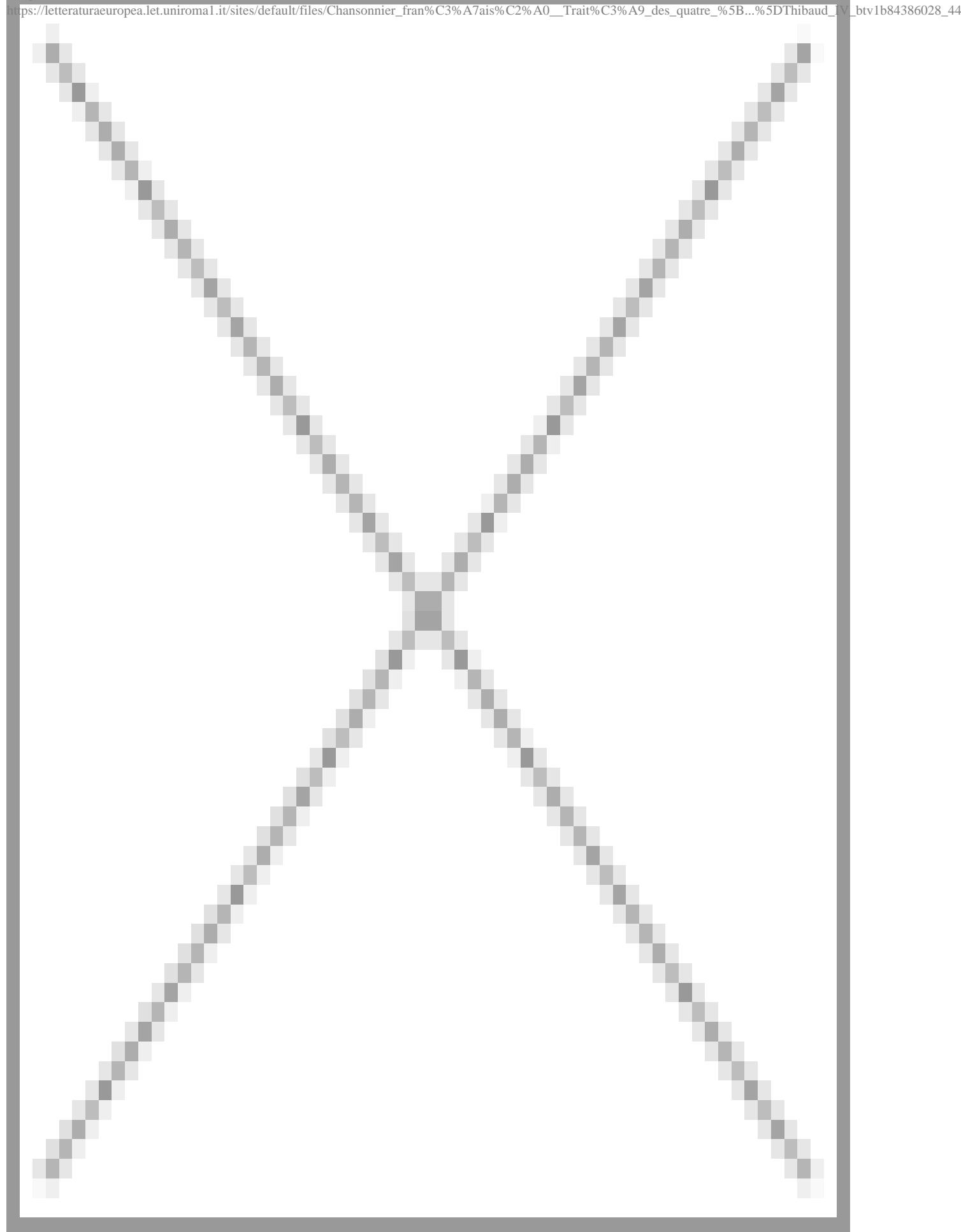
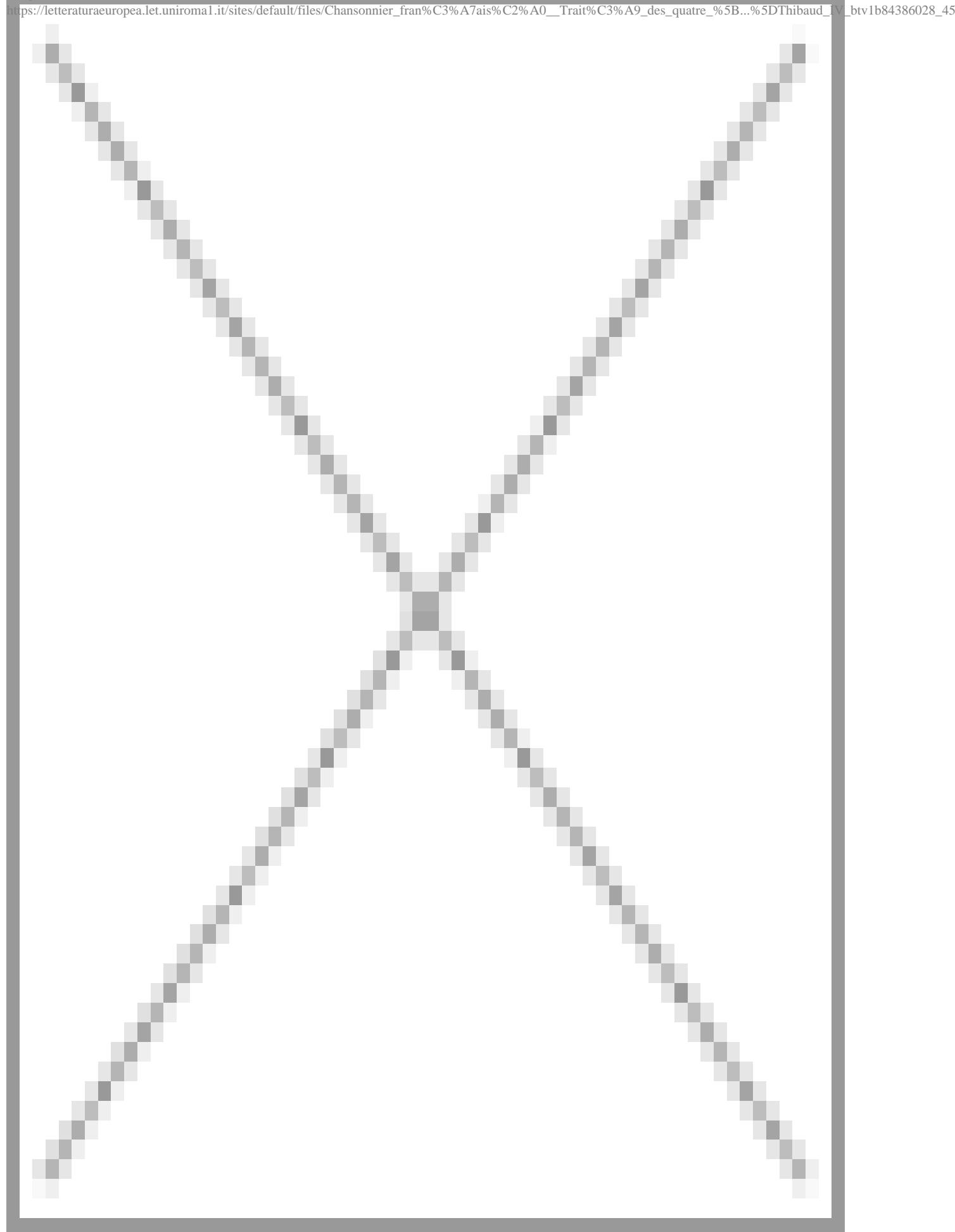


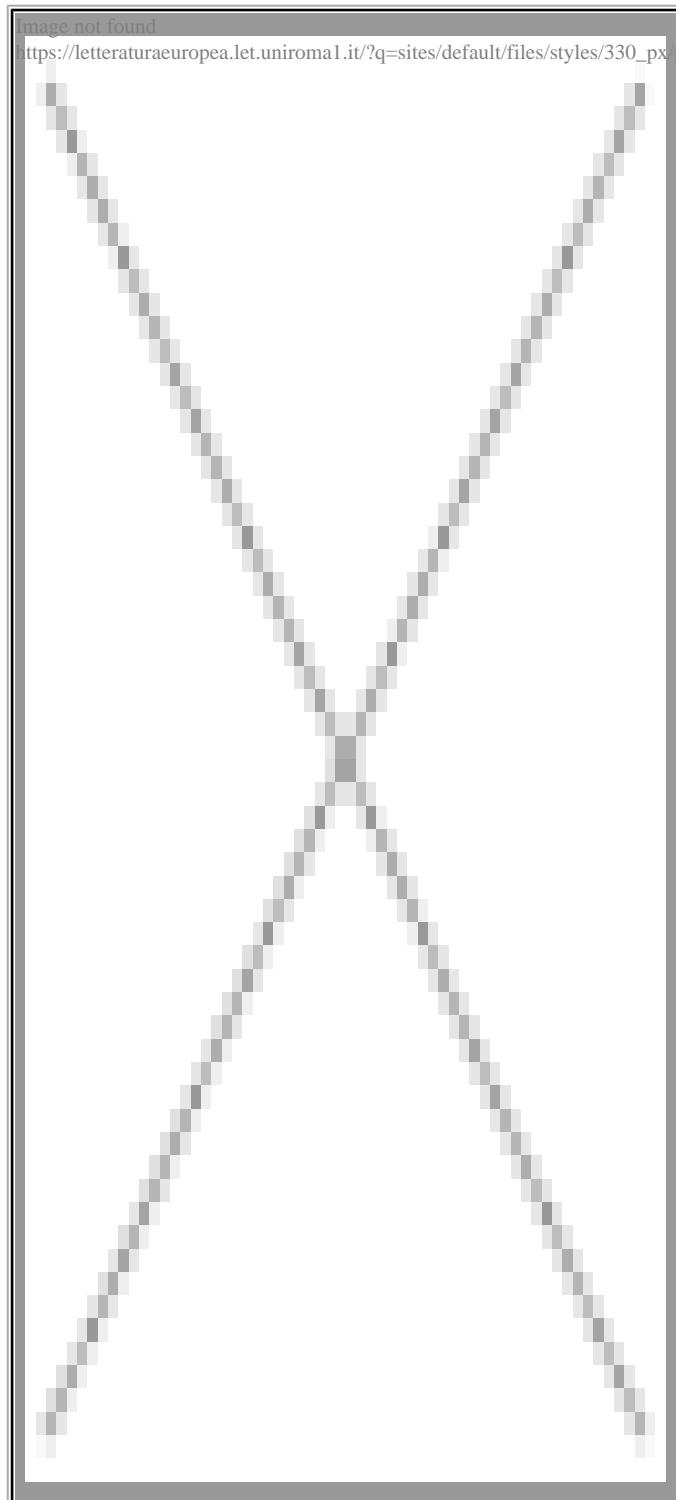
Image not found



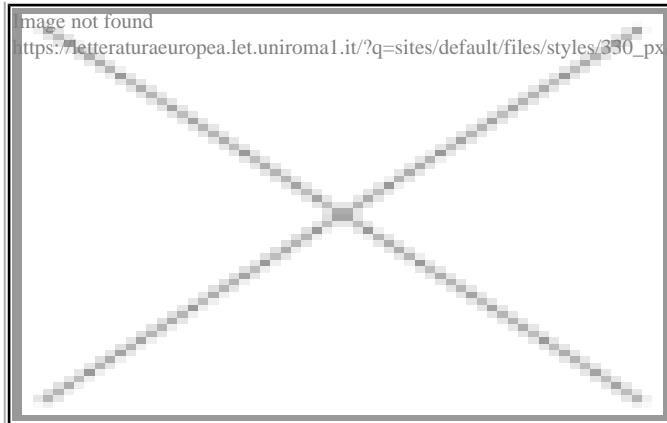
- letto 334 volte

# Edizione diplomatica

[c. 15va]



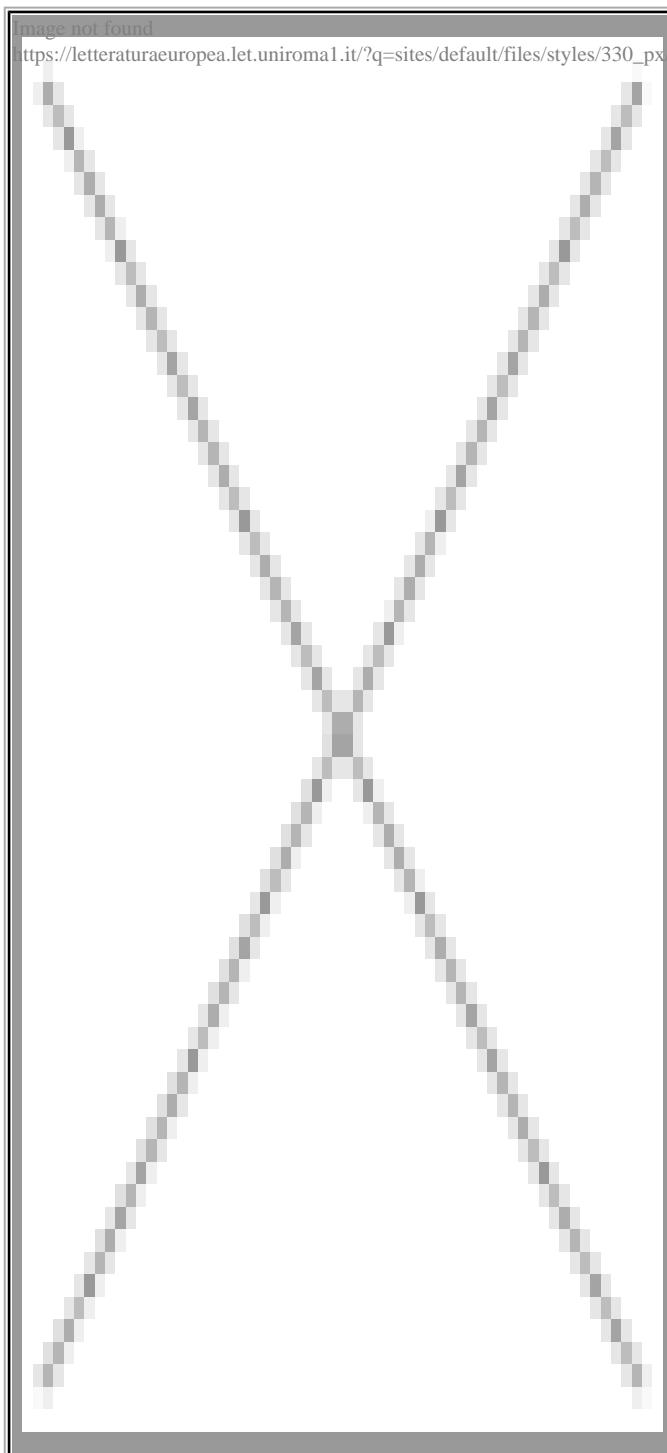
De grant trauail (et) de petit es  
ploit. uoi tout. le siecle charchie  
(et) en(con)bre que tant sont mes plai(n)  
de maleurte que nus ne pense  
afere ce quil doit. ainz auons  
si le deable trousse. qua lui ser  
uir chascuns pensse et essaie (et)  
diex. qui ot por nous la cruel.



plaie. auons mes tuit arriere

dos boute. mout est hardiz q(ui)

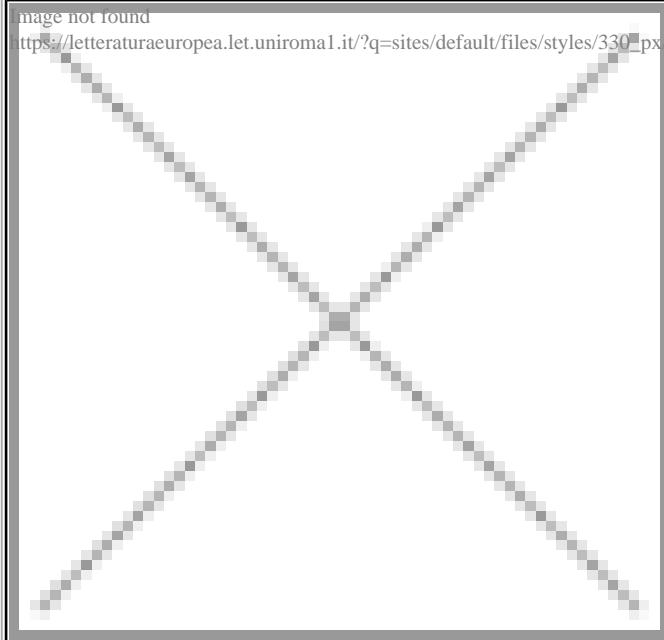
[c. 15vb]



pour mort ne sesmaie.

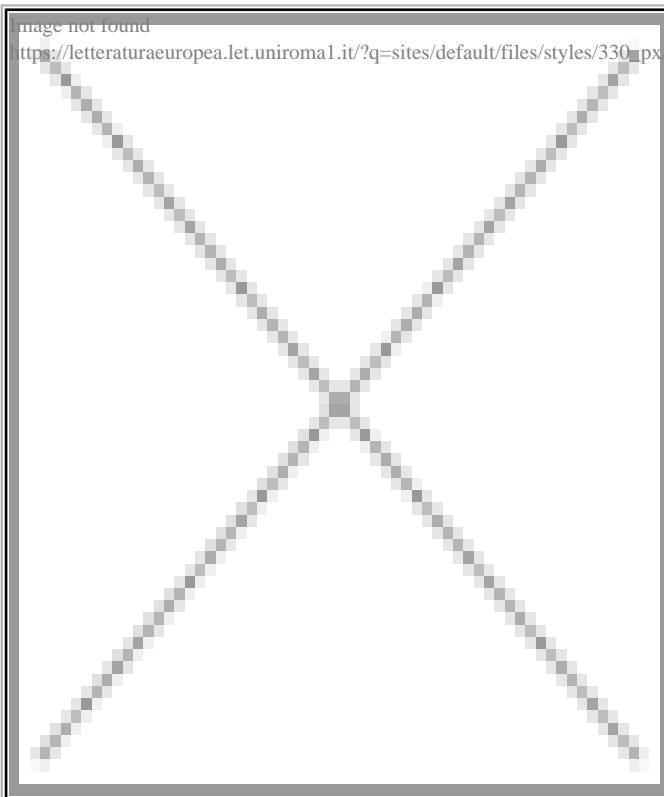
**Diex** qui tout set (et) tout puet  
(et) tout uoit nous auroit tost (un)  
entre (deus) gite. se la dame plaine  
de grant bonte. qui est lez li por  
nous ne li prioit ses tres douz mot  
plesant (et) sauourex. le grant corro(us)  
du haut seigneur rapaie. m(ou)t  
par est fox qui autre amour es  
saie. quen cesti na barat ne faus  
sete. nees autres ne m(er)ciz ne ma  
naie.

**La** soris quiert. pour so(n) cors  
guarantir. contre lyuer la nois  
(et) le forment. (et) nous chetif na  
lons mes rienz querant. q(ua)nt n(ous)  
morrons. ou nous puissons gue  
rir. nous ne cerchons fors que(n)  
fer le pullent. or esgardez cune  
beste sauuage. pouruoit deloi(n)g  
en(con)tre son domage. et nous na  
uons ne senz ne escient. il mest  
auiz que plain sonmes de rage.



Li déable ont iete por nous ra  
uir; (quatre) amecons. aesches de tor  
ment. couuoitise lance p(re)mie  
rement. (et) puis orgueil. pour sa  
grant rois emplir. luxure ua le  
batel trainant. felonnie les gou  
u(er)ne. (et) les nage ainsi peschent (et)  
uienent au riuage dont diex n(ous)  
gart par son (con)mandement en  
cui sainz fons nous preimes ho(n)

[c. 16ra]



Les preudonmes. doit o(n) te  
nir. m(ou)t chiers. la ou il sont (et) ser  
uir (et) amer mes apaines en puet  
on nus trouu(er). car il sont mes si  
(com) li faux. deniers. que on ne puet  
en trebuschet uerser. ainz le iete  
on sanz coing (et) sanz balance.  
tors (et) pechiez en eus fine et uen  
iance. ala dame. qui touz les  
b(ie)ns auance. ten ua chanson.  
sel te ueut. escouter. onques  
ne fu nus de meilleur cheance

- letto 390 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa



<p>De grant trauail (et) de petit es ploit. uoi tout. le siecle charchie (et) en(con)bre que tant sont mes plai(n) de maleurte que nus ne pense afere ce quil doit. ainz auons si le deable trosse. qua lui seruir chascuns pensse et essaie (et) diex. qui ot por nous la cruel. pliae. auons mes tuit arriere dos boute. mout est hardiz q(ui) pour mort ne sesmaie.</p>	<p>De grant travail et de petit espoit voi tout le siecle charchié et enconbré, que tant sont mes plain de maleürte que nus ne pense a fere ce q?il doit; ainz avons si le Deable troussé qu?a lui servir chascuns pensse et essaie; et Diex, qui ot por nous la cruel plaie, avons mes tuit arriere dos bouté: mout est hardiz qui pour mort ne s?esmaie.</p>
II	
<p>Diex qui tout set (et) tout puet (et) tout uoit nous auroit tost (un) entre (deus) gite. se la dame plaine de grant bonte. qui est lez li por nous ne li prioit ses tres douz mot plesant (et) sauourex. le grant corro(us) du haut seigneur rapaie. m(ou)t par est fox qui autre amour es saie. quen cesti na barat ne faus sete. nees autres ne m(er)ciz ne ma naie.</p>	<p>Diex, qui tout set et tout puet et tout voit, nous avroit tost un entredeus gité, se la dame, plaine de grant bonté, qui est lez li, por nous ne li prioit. Ses tres douz mot plesant et savourex le grant corous du haut Seigneur rapaie. Mout par est fox qui autre amour essaie, qu'en cesti n?a barat ne fausseté, ne es autres ne merciz ne manaie.</p>
III	
<p>La soris quiert. pour so(n) cors garantir. contre lyuer la nois (et) le forment. (et) nous chetif na lons mes rienz querant. q(ua)nt n(ous) morrons. ou nous puissions guerir. nous ne cerchons fors que(n) fer le pullent. or esgardez cune beste sauauge. pouruoit deloi(n)g en(con)tre son damage. et nous na uons ne senz ne escient. il mest auiz que plain sonmes de rage.</p>	<p>La soriz quiert, pour son cors garantir contre l?yver, la nois et le forment, et nous, chetif! N?alons més rienz querant, quant nous morrons, ou nous puissions guerir; nous ne cerchons fors qu?Enfer le pullent. Or esgardez c?une beste sauvage pourvoit de long encontre son damage, et nous n?avons ne senz ne escient; il m?est aviz que plain sonmes de rage.</p>
IV	
<p>Li deable ont iete por nous ruir; (quatre) amecons. aesches de torment. couuoitise lance p(re)mierement. (et) puis orgueil. pour sa grant rois emplir. luxure ua le batel trainant. felonnie les gouu(er)ne. (et) les nage ainsi peschent (et) uienent au riuage dont diex n(ous) gart par son (con)mandement en cui sainz fons nous preimes ho(n) mage.</p>	<p>Li Deable ont jeté por nous ravir quatre ameçons aesches de torment: couuoitise lance premierement et puis orgueil pour sa grant rois emplir; luxure ua le batel traïnant, felonnie les gouverne et les nage. Ainsi peschent et viennent au rivage, dont Diex nous gart par son commandement, en cui sainz fons nous preimes hommage.</p>

	V
<p>Les preudonmes. doit o(n) te nir. m(ou)t chiers. la ou il sont (et) ser uir (et) amer mes apaines en puet on nus trouu(er). car il sont mes si (com) li faux. deniers. que on ne puet en trebuschet uerser. ainz le iete on sanz coing (et) sanz balance. tors (et) pechiez en eus fine et uen iance.</p>	<p>Les preudonmes doit on tenir mout chiers la ou il sont et servir et amer, més a paines en puet on nus trouver, car il sont mes si com li faux deniers que on ne puet en trebuschet verser, ainz le jete on sanz coing et sanz balance; tors et pechiez en eus fine et venjance!</p>
	VI
<p>ala dame. qui touz les b(ie)ns auance. ten ua chanson. sel te ueut. escouter. onques ne fu nus de meilleur cheance</p>	<p>A la dame qui touz les biens avance t?en va, chanson! S?el te veut escouter, onques ne fu nus de meilleur cheance.</p>

- letto 210 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-451>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f44.item>